

AUGLÝSING

um samning við Rússland um samstarf á sviði sjávarútvegs.

Samningur milli Lýðveldisins Íslands og Rússneska sambandsríkisins um samstarf á sviði sjávarútvegs, sem gerður var í Moskvu 3. apríl 2000, öðlaðist gildi 4. september 2000. Sama dag féll úr gildi samningur milli ríkisstjórnar Sovétríkjanna og ríkisstjórnar Íslands um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins sem gerður var 25. apríl 1977, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1977 þar sem sá samningur er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 20. september 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um samstarf á sviði sjávarútvegs.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér á eftir nefndar „aðilar“,

styðjast við yfirlýsinguna um grundvallarreglur í samskiptum Rússneska sambandsríkisins og Lýðveldisins Íslands frá 1994,

gera sér ljós hin nánu samskipti Rússneska sambandsríkisins og Lýðveldisins Íslands á sviði sjávarútvegs,

hafa hliðsjón af ákvæðum hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982 og ákvæða samnings um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim frá 1995,

taka tillit til þeirrar staðreyndar að hluti þeirra fiskveiðiauðlinda sem aðilar nýta eru sameiginlegir stofnar eða tengdir stofnar sem ganga út fyrir sérefnahagslögsögu ríkja þeirra, þar sem báðir aðilar hafa hagsmuna að gæta, og að virk verndun og skynsamleg stjórnun þessara stofna er ekki möguleg nema með samstarfi allra hlutaðeigandi aðila,

fagna núverandi samstarfi aðila á sviði vísindarannsókna, bæði á tvíhliða og marghliða grundvelli,

AGREEMENT

on Cooperation in Fisheries between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Russian Federation

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

guided by the Declaration on the Basic Principles of Relations between the Russian Federation and the Republic of Iceland of 1994,

noting the close relations between the Russian Federation and the Republic of Iceland in the fisheries sector,

taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and the provisions of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 1995,

taking into account the fact that a part of the fishery resources utilized by the Parties consists of common stocks or interrelated stocks which extend beyond their respective Exclusive Economic Zones of the States of the Parties and in which both Parties have a mutual interest, and that effective conservation and rational management of these stocks can only be achieved through cooperation between all the parties concerned,

noting their satisfaction with existing cooperation between the Parties in the field of scientific research, both on a bilateral and a multilateral basis,

vilja efla samstarf og upplýsingaskipti á sviði fiskveiðivísinda og -tækni, fiskveiðistjórnunar og -eftirlits og viðskipta með fisk, fiskafurðir og aðrar sjávarafurðir,

viðurkenna að fiskveiðar eru lífsnauðsyn á Íslandi og í strandhéruðum Rússlands,

vilja setja skilmála og skilyrði er lúta að samstarfi á sviði sjávarútvegs til hagsbóta fyrir báða aðila,

vilja efla vinsamleg samskipti Rússlands og Íslands,

og hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu starfa saman á jafnréttisgrundvelli á sviði sjávarútvegs til hagsbóta fyrir báða aðila og innleiða í því skyni með samningi þessum meginreglur og starfshætti fyrir slíkt samstarf.

2. gr.

1. Aðilar skulu starfa saman að verndun og skynsamlegri nýtingu lifandi auðlinda hafsins.
2. Aðilar skulu greiða fyrir samstarfi og upplýsingaskiptum á sviði hafrannsóknna, einkum að því er varðar stofna sem halda sig og eru veiddir bæði innan sérefnahagslögsögu ríkis viðkomandi aðila og á aðliggjandi svæðum.
3. Aðilar skulu hafa samráð og skiptast á upplýsingum um fiskveiðar, stjórnun fiskveiða, eftirlit með fiskveiðum og fiskveiðitækni, þar á meðal um tækniframfarir í gerð veiðarfæra og smíði fiskiskipa, svo og um geymslu, flutning og vinnslu fiskafurða.
4. Aðilar skulu starfa saman á sviði menntunar í sjávarútvegi, meðal annars með námsstefnum, ráðstefnum og námskeiðum fyrir nema og sérfræðinga.

3. gr.

1. Aðilar skulu eiga viðræður um úthlutun veiðiheimilda til hvors aðila innan sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans.
2. Aðili skal veita fiskiskipum sem sigla undir fána ríkis hins aðilans aðgang til að veiða stofna innan þeirra aflaheimilda sem ákveðnar eru í viðræðum samkvæmt 1. mgr.

desiring to enhance their cooperation and exchange of information in the fields of fisheries science and technology, fisheries management and control, and trade in fish, fish products and other sea products,

recognizing the vital importance of fisheries for Iceland and for the coastal regions of Russia,

desiring to establish the terms and conditions pertaining to cooperation in fisheries of mutual interest to the Parties,

guided by the desire to strengthen the friendly relations between Russia and Iceland,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate on a mutually beneficial and equal basis within the fisheries sector and for this purpose establish by this Agreement common principles and procedures for such cooperation.

Article 2

1. The Parties shall cooperate with respect to the conservation and rational utilization of the living resources of the sea.
2. The Parties shall facilitate cooperation and exchange of information in the field of marine scientific research, in particular with respect to stocks which occur and are utilized both within the Exclusive Economic Zone of the State of a Party and in adjacent areas.
3. The Parties shall consult and exchange information on fisheries, fisheries management and control, and fisheries technology, including technological aspects of improvement of fishing gear and fishing vessel construction, as well as on the storage, transport and processing of fisheries products.
4. The Parties shall cooperate in the field of fisheries education, including through seminars, conferences and training programmes for students and specialists.

Article 3

1. The Parties shall consult on the allocation of fishing possibilities for each Party within the Exclusive Economic Zone of the State of the other Party.
2. Each Party shall grant access to fishing vessels flying the flag of the State of the other Party to fish for stocks within the allocations which may be determined as a result of the consultations referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Aðili skal tilkynna hinum aðilanum fyrirfram um málsmeðferð við athugun og útgáfu veiðileyfa og um fiskveiðireglugerðir og skilmála veiða í sérefnahagslögsögu ríkis hans.

4. gr.

Bært stjórnvald aðila skal senda bæru stjórnvaldi hins aðilans með góðum fyrirvara upplýsingar um nafn, skráningarnúmer og veiðarfæri svo og um önnur atriði er varða fiskiskip sem sækja um leyfi til fiskveiða innan sérefnahagslögsögu ríkis þess aðila. Gögn um sjálfar veiðarnar, eins og gert er ráð fyrir í löggjöf ríkis viðkomandi aðila, ber einnig að senda tímanlega.

5. gr.

1. Aðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að fiskiskip er sigla undir fána ríkis hans, sem stunda fiskveiðar í sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans, fari að ákvæðum þessa samnings og lögum, reglum og reglugerðum um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu ríkis þess aðila.
2. Aðila er heimilt að gera nauðsynlegar ráðstafanir um vernd og skynsamlega nýtingu fiskstofna, í samræmi við þjóðarétt og landslög, reglur og fiskveiðireglugerðir um sérefnahagslögsögu ríkis hans, til að tryggja að fiskiskip sem sigla undir fána ríkis hins aðilans og veiða í sérefnahagslögsögu ríkis hans fari að ákvæðum þessa samnings.

6. gr.

1. Aðili skal veita samþykki fyrir því að opinberir starfsmenn hins aðilans, sem hafa til þess umboð, fari um borð í skip er sigla undir fána ríkis hans sem eru að veiðum innan sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans og skoði þau í samræmi við þjóðarétt og landslög, reglur og reglugerðir um sérefnahagslögsögu ríkis þess aðila. Verði menn þess áskynja að brotið hafi verið í bága við lög, reglur og fiskveiðireglugerðir sem um getur í 5. gr. þessa samnings skal aðili ekki bera fram mótmæli gegn því að opinberir starfsmenn hins aðilans grípi til viðeigandi aðgerða gegn hlutaðeigandi þegnum ríkis hans og

3. Each Party shall notify the other Party in advance of the procedure for consideration and issuance of fishing permits and of fishing regulations and terms of fishing in the Exclusive Economic Zone of its State.

Article 4

The competent authority of each Party shall communicate well in advance to the competent authority of the other Party the names, registration numbers, fishing gear and other particulars of the fishing vessels which apply for permits to fish within the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party. The data on the fishing operations, as envisaged in the legislation of the State of each Party, shall also be communicated in a timely manner.

Article 5

1. Each Party, while fishing within the Exclusive Economic Zone of the State of the other Party, shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by the fishing vessels flying the flag of its State with the provisions of this Agreement and in accordance with laws, rules and regulations for fisheries in the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party.
2. Each Party may, for the purpose of conservation and rational utilization of fish stocks and in conformity with international law and national laws, rules and fishing regulations for the Exclusive Economic Zone of its State, take such measures as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by fishing vessels flying the flag of the State of the other Party fishing within the Exclusive Economic Zone of its State.

Article 6

1. Each Party shall give consent for boarding and inspection of the vessels flying the flag of its State fishing in the Exclusive Economic Zone of the State of the other Party by duly authorized officials of that other Party, in accordance with international law and national laws, rules and regulations for the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party. In case of detections of violations of the laws, rules and fishing regulations referred to in Article 5 of this Agreement, each party shall not object against appropriate measures taken in respect of violating nationals of and fishing vessels flying the flag

fiskiskipum sem sigla undir fána ríkis hans í samræmi við lög, reglur og fiskveiðireglugerðir um sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans og þjóðarétt, þar með talinnar stöðvunar, töku og varðhalds.

2. Aðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til þess að eftirlitsmönnum hins aðilans verði, að beiðni þess aðila, hleypt um borð í skip sem eru að veiðum í sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans í samræmi við þennan samning, og skuldbindur sig til að endurgreiða kostnað í tengslum við dvöl eftirlitsmannanna um borð í fiskiskipum í samræmi við lög, reglur og fiskveiðireglugerðir um sérefnahagslögsögu ríkis hins aðilans og með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Aðili skal beita viðeigandi viðurlögum og öðrum aðgerðum í samræmi við löggjöf í ríki hans vegna brota á lögum, reglum og reglugerðum um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu ríkis hans.
4. Beri svo við að stjórnvöld í ríki aðila stöðvi eða taki skip sem siglir undir fána ríkis hins aðilans skal bæru stjórnvaldi fánaríkis skipsins sem stöðvað er eða tekið án tafar tilkynnt um þá aðgerð og um ráðstafanir í framhaldi af henni.
5. Aðili skal þegar í stað láta laust skip sem siglir undir fána ríkis hins aðilans og áhöfn þess gegn afhendingu sanngjarnrar ábyrgðartryggingar eða annarrar tryggingar.

7. gr.

Aðilar skulu eiga tvíhliða samstarf og starfa saman innan viðkomandi alþjóðastofnana eða á grundvelli viðkomandi alþjóðlegs fyrirkomulags, að teknu tilhlýðilegu tilliti til varúðarnálgunarinnar, til að tryggja viðeigandi stjórnun, verndun og skynsamlega nýtingu deilistofna og stofna utan sérefnahagslögsögu ríkis hvors aðila og þriðju landa á svæðum þar sem fiskiskip sem sigla undir fána ríkja þeirra eru að veiðum. Aðilar skulu hafa samráð um málefni sem snerta gagnkvæma hagsmuni þeirra og hlutaðeigandi alþjóðastofnanir kunna að fjalla um.

8. gr.

1. Með tilliti til verndunar, skynsamlegrar nýtingar og stjórnunar á stofnum sem leita aftur upp í ár viðurkenna aðilar þá meginreglu að

of its State by officials of the other Party in accordance with laws, rules and fishing regulations for the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party and international law, including detention or arrest of a vessel and its crew.

2. Each Party shall undertake appropriate measures to provide access of observers from the other Party at its request on board vessels fishing within the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party in accordance with the present Agreement, and shall undertake to reimburse expenses connected with the stay of observers on board fishing vessels in accordance with the laws, rules and fishing regulations for the Exclusive Economic Zone of the State of that other Party, and by mutual arrangement.
3. Each Party shall apply appropriate sanctions and other measures in accordance with the legislation of its State for violations of laws, rules and regulations concerning the conduct of fishing within the Exclusive Economic Zone of its State.
4. In case of detention or arrest of a vessel flying the flag of the State of one Party by the authorities of the State of the other Party, the action taken and subsequent measures shall be notified to the competent authority of the flag State of the detained or arrested vessel without delay.
5. Each Party shall immediately release a vessel flying the flag of the State of the other Party and its crew upon the deposit of a reasonable bond or other security.

Article 7

The Parties shall cooperate bilaterally and within the relevant international organizations or arrangements, with due regard to the precautionary approach, to ensure proper management, conservation and rational utilization of straddling fish stocks and fish stocks beyond the Exclusive Economic Zone of the State of each of the Parties and third countries in areas where fishing vessels flying the flag of their States conduct fishing. The Parties shall consult on matters of mutual interest which such international organizations may consider.

Article 8

1. For the conservation, rational utilization and management of anadromous fish stocks, the Parties recognize the principle that fisheries

ekki skuli stunda veiðar úr slíkum stofnum á svæðum utan sérefnahagslögsögu.

2. Aðilar skulu starfa saman varðandi upplýsingaskipti og ráðstafanir gegn veiðum þegna þriðja ríkis og fiskiskipa er sigla undir fána þriðja ríkis innan og utan sérefnahagslögsögu ríkis hvors aðila á stofnum sem leita aftur upp í ár og þeir skulu að öðru leyti starfa saman að verndun og stjórnun þessara stofna.

9. gr.

Aðilar skulu, í samræmi við landslög, reglur og reglugerðir ríkja þeirra, hvetja til samskipta og auðvelda samstarf einstaklinga og lögaðila í ríkjum sínum, til gagnkvæmra hagsbóta fyrir þá, við að hefja og þróa sameiginleg verkefni er varða verndun og eflingu lifandi auðlinda hafsins, nýtingu þeirra og vinnslu, markaðssetningu á fiskafurðum og viðskipti með þær, svo og smíði og viðgerðir á fiskiskipum.

10. gr.

1. Að því er samning þennan varðar skulu aðilar koma á fót sameiginlegri íslensk-rússneskri fiskveiðinefnd sem hér á eftir er kölluð „nefndin“.
2. Hvor aðili skal tilnefna einn fulltrúa og einn varafulltrúa sinn í nefndina og gefa hinum aðilanum upp nöfn þeirra innan tveggja mánaða frá gildistöku þessa samnings.
3. Nefndin skal koma saman til skiptis í löndunum og á þeim tíma sem aðilar koma sér saman um, þó ekki sjaldnar en árlega.
4. Á fyrsta fundi sínum skal nefndin setja sér starfsreglur og skipuleggja störf sín.
5. Nefndin skal fara með öll þau málefni er varða framkvæmd þessa samnings og önnur málefni sem aðilar kunna að vísa til hennar.

11. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á afstöðu eða sjónarmið aðila að því er varðar réttindi og skuldbindingar samkvæmt alþjóðasamningum sem hann á aðild að eða að því er varðar álitamál á sviði hafréttar.

for such stocks shall not be conducted in areas beyond Exclusive Economic Zones.

2. The Parties shall cooperate regarding exchange of information and taking of necessary measures against fisheries for anadromous fish stocks within and beyond the Exclusive Economic Zone of the State of each of the Parties by nationals of and fishing vessels flying the flag of a third State and shall otherwise cooperate for the conservation and management of these stocks.

Article 9

The Parties shall, in accordance with their national laws, rules and regulations of their States, encourage contacts and facilitate cooperation on a mutually beneficial basis between natural and legal persons of their States in the establishment and development of joint businesses in the conservation and enhancement of living marine resources, their harvesting and processing, in marketing and trade in fisheries products, as well as in the construction and repairs of fishing vessels.

Article 10

1. For the purpose of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Icelandic-Russian Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".
2. Each Party shall appoint one representative and one alternate representative of the Party to the Commission and shall inform the other Party of their names within two months after the date of entry into force of the present Agreement.
3. The Commission shall meet at such times as the Parties agree, but not less than annually, alternately in each of the countries.
4. At its first session, the Commission shall determine its rules of procedure and the organization of its activities.
5. The Commission shall deal with all matters related to the implementation of this Agreement and other matters, which Parties may refer to it.

Article 11

This Agreement shall not prejudice the position or views of either Party with respect to its rights and obligations under international agreements to which it is a party or with respect to any question relating to the law of the sea.

12. gr.

Á gildistökudegi þessa samnings fellur samningurinn frá 25. apríl 1977 milli ríkisstjórnar Sovétríkjanna og ríkisstjórnar Íslands um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins úr gildi.

13. gr.

1. Þessum samningi skal beitt til bráðabirgða frá þeim degi sem hann er undirritaður og skal öðlast gildi á þeim degi er síðari skrifleg tilkynning aðila um að þeir hafi lokið nauðsynlegri innlendri málsmeðferð vegna gildistöku hans er dagsett.
2. Aðila er heimilt að segja þessum samningi upp með því að tilkynna hinum aðilanum það skriflega. Samningurinn fellur úr gildi sex mánuðum eftir móttöku slíkrar tilkynningar.

Gjört í Moskvu hinn 3. apríl 2000 í tvíriti á íslensku, rússnesku og ensku og eru allir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Íslands

Árni M. Mathiesen

Fyrir ríkisstjórn
Rússneska
sambandsríkisins

Yuri Sinelnik

Article 12

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 25 April 1977 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Iceland on Scientific and Technical Cooperation and Consultation in the Field of Fisheries and Research of the Living Resources of the Sea shall terminate.

Article 13

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date of the last written notification by the Parties of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing of such decision. The Agreement shall terminate 6 months after the date of receipt of such notification.

Done at Moscow on 3 April 2000 in duplicate in the Icelandic, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Iceland

Árni M. Mathiesen

For the Government of the Russian Federation

Yuri Sinelnik